

*Flor de canciones tradicionales inéditas
de los Siglos de Oro: el Cancionero
de Jerónimo de Barrionuevo
(BNM Ms. 3736)
y otros manuscritos madrileños*

JOSÉ MANUEL PEDROSA

En el año 1987, con la aparición del monumental *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (Siglos XV a XVII)* de la profesora Margit Frenk ¹, la edición y estudio del cancionero medieval, renacentista y barroco experimentaron una transformación sustancial y ganaron una base y un instrumento críticos de efectos e influencia trascendentales en este campo de la crítica literaria. Además del gigantesco acopio documental que desplegaba por primera vez ante nosotros toda o casi toda la compleja riqueza de textos, formas y tonos de nuestro cancionero viejo —exhumado por la prof. Frenk, a lo largo de más de cuarenta años de búsqueda y anotación, de centenares de manuscritos e impresos desperdigados por bibliotecas de numerosos países—, la más decisiva aportación del *Corpus* fue la organización catalográfica que establecía por fin una base para la ordenación, clasificación y caracterización científicas de una materia poética que gracias a él dejó de ser intrincada selva para convertirse en transitable vergel. La lista de fuentes antiguas —cancioneros, colecciones de pliegos sueltos, obras teatrales, refraneros, obras en prosa, misceláneas, etc.— y modernas con supervivencias de la lírica antigua que vertieron su caudal de canciones en los índices de esta inmensa obra era tan nutrida y compleja que cualquier labor de ampliación se presentaba desde el principio como un empeño costoso y problemático para todo el mundo menos para su autora, que ya en el prólogo advertía que el libro era «una invita-

¹ Publicado en Madrid por la editorial Castalia.

ción a los investigadores»² y que había de convertirse «con el tiempo en un empresa colectiva»³, ya que «muchos más de estos cantares, y nuevas versiones, irán apareciendo al correr de los años, a medida que se vayan desenterrando y explorando con detenimiento antiguos manuscritos e impresos»⁴. En prueba de lo cual publicó ella misma, en 1992, un *Suplemento al Corpus de la antigua lírica popular hispánica*⁵ que incorporaba nuevas fuentes, la mayoría de ellas recónditas y poco accesibles o conocidas, pero aportadoras de textos importantes; y posteriormente algún otro artículo que continuaba su labor de descubrimiento, catalogación y edición de desconocidos textos de viejas canciones⁶. Transcurridos aún muy pocos años desde su aparición, casi toda la bibliografía posterior de otros críticos del cancionero viejo ha tomado la edición textual, el aparato filológico y la ordenación temática, numérica y de variantes del *Corpus* como referencia crítica y catalográfica fundamental, y una parte no escasa de ella ha nacido al calor directo de este libro, en forma de reseñas y comentarios eventualmente aportadores de nuevos textos complementarios de sus aparatos críticos⁷.

A un libro que es a la vez cimiento y edificación, producto minuciosamente rematado y manual iluminador del trabajo de los demás y del futuro del género, el mejor honor que se le puede hacer es el de aceptar su vocación de «empresa colectiva» y su «invitación» a que otras generaciones de investigadores sigan «desenterrando y explorando», e incorporando a sus deseables futuros suplementos o reediciones, los «antiguos manuscritos e impresos» que su primera edición y su primer *Suplemento* no incluyeron. El inagotable fondo de la Biblioteca Nacional de Madrid, tan entrañablemente ligado al

² Frenk, *Corpus* p. xxv.

³ Frenk, «Contra Devoto», *Criticón*, XIXL (1990) pp. 7-19: 7.

⁴ Frenk, *Corpus* p. viii.

⁵ Publicado también en Madrid por la editorial Castalia.

⁶ Frenk, «Diez cancioncitas populares en un manuscrito valenciano del siglo XVI», *Nueva Revista de Filología Hispánica* XL/1 (1992) pp. 187-198.

⁷ Entre las numerosísimas reseñas que ha suscitado el *Corpus*, hay que citar como particularmente agudas y enriquecedoras las de Samuel G. Armistead, en *Hispanic Review* 57 (1989) pp. 503-506; y Manuel da Costa Fontes, en *Romance Philology* 45 (1991) pp. 355-360. Daniel Devoto, con los títulos de «Notomías» y «Con la música a otras partes», publicó en el *Bulletin Hispanique* 91 (1989) pp. 169-229, y 93 (1991) pp. 261-342, dos reseñas cuya negativa valoración del *Corpus* quedaba muy disminuida por la impresionante suma de errores de la edición textual y la inconsistencia de los juicios y argumentos del reseñante; estas dos reseñas provocaron la respuesta de Frenk, quien en «Contra Devoto», *Criticón*, XIXL (1990) pp. 7-19, ponía en evidencia muchos de los yerros e incoherencias de Devoto. Yo, por mi parte, en mis «Notas y adendas al *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (Siglos XV a XVII)* de M. Frenk (y apostillas a dos reseñas de D. Devoto)», *Anuario de Letras* (1994), en prensa, edito también una serie de canciones para añadir a los aparatos críticos del *Corpus*.

Corpus por haber sido la cantera más importante de sus canciones, sigue ofreciendo posibilidades para ello, que puede ser útil explorar en un intento de definición y valoración del campo que, tras la publicación del —y gracias al— *Corpus*, está abierto a la investigación.

Los seis manuscritos de esa Biblioteca que he seleccionado para que sus contenidos líricos queden por primera vez vaciados en este trabajo nos permitirán sin duda hacernos una idea representativa de la cantidad, calidad e importancia textual de las fuentes del cancionero viejo que son aún susceptibles de incorporarse al repertorio editado. Desde manuscritos de cuyas amarillentas páginas sólo se han podido expurgar la primicia de una canción tradicional (*fuentes A: Ms. 2582; B: Ms. 3797; C: Ms. 947 y D: Ms. 6929*), pasando por uno que alberga diecisiete (*E: Ms. 10925*), para rematar con el maravilloso cancionero de Jerónimo de Barrionuevo (*F: Ms 3736*), que con su alrededor de setenta pequeñas joyas líricas —48 de ellas ausentes del *Corpus* y 43 indocumentadas hasta ahora— resulta ser uno de los más importantes e incomprensiblemente olvidados repertorios de canciones populares del siglo xvii.

De la elemental estadística que va implícita en el párrafo anterior es fácil deducir que, como demasiado bien saben los investigadores que las buscan, la mayoría de las recopilaciones poéticas antiguas que incluyen —en los nada frecuentes casos en que las incluyen— canciones tradicionales, lo hacen en número muy limitado, y perdidas entre heterogéneas acumulaciones de textos de otras índoles que dificultan su localización. Es lo que sucede con las más de 400 páginas del *Ms. 2582*, copiado por varias manos entre 1668 y 1670 aproximadamente, y que casi en su final incluye, con su correspondiente glosa, un único villancico con íncipit de carácter tradicional:

A/1 Buenaba la dança S[eñora] Mariperez
 Buena bala dança con cinco cascaueles ⁸.

⁸ *Ms. 2582* f. 378rv. *Glosa*: «Estoi el primer dançante...» Esta canción no está incluida en el *Corpus*, pero debió ser tradicional y tener difusión en diversas variantes, ya que Gonzalo Correas, en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. L. Combet (Burdeos, Université: 1967) p. 364, anota «Buena va la danza, señora Mari Pérez, kon kaskaveles», y en p. 287 «Si te kasas kon Xuan Pérez, ¿ké más kieres? —Ke rrepike los kaskaveles»; «Si te kasas kon Xuan Pérez, ¿ké más kieres? Si te da a komer lentexas, ¿ké te kexas?». Una versión que decía «Si te casas con Juan Pérez. ¿qué más quieres?», fue glosada por Baltasar del Alcázar (*Poesías*, ed. F. Rodríguez Marín, Madrid, 1910, pp. 126-127). En las *Poesías del Maestro León y de Fr. Melchor de la Serna y otros (s. XVI): Códice núm. 961 de la Biblioteca Real de Madrid*, ed. C. A. Zorita, R. A. Di Franco y J. J. Labrador Herraiz (Cleveland, State University: 1991), el núm. 114 es «Quien a vuestras manos muere, / ¿qué más quiere?» posible reformulación cortesana de alguna forma corriente del conocido proverbio-canción. Cfr. al respecto mi reseña a estas *Poesías* en la *Revis-*

Otro tanto se puede decir del Ms. 3797, que reúne más de 300 folios de poesía compuesta «por diferentes poetas» del siglo xvii. De uno solo hay certeza de que sea un villancico con una cabeza de carácter popular:

B/1 El Capón q[ue] quiere ser Gallo azotallo ⁹.

Por su parte, perdida entre los 270 folios del Ms. 947, algo posterior a 1683, se puede localizar esta versión de una de las más difundidas canciones del siglo de Oro:

C/1 Vida bona
Vamonos a chacona ¹⁰.

Otro manuscrito que aún puede seguir aportando alguna canción tradicional al *Corpus* es el 6929, titulado *Origen, y Etymología, de todos los Vocablos Originales de la Lengua Castellana. Obra inédita de el Doct^{or} Francisco de El Rosál [...] Copiada [...] Por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesus Maria...* hacia 1760, de un perdido manuscrito original de hacia 1600. Una edición parcial moderna de dos de las partes (los *Alfabetos Tercero y Cuarto*) ¹¹ de esta voluminosa obra propició la inclusión en el *Corpus* de las catorce canciones que se engarzaban en ellas. Pero en el *Alfabeto Segundo*, nunca editado modernamente, y a propósito de los nombres de «Gil, y Gílez o Guílez, y Gila, y Gilaldo, y Gilalda», se dice que «fue tan comun nombre este, que se

ta de Literatura LV/109 (1993) pp. 288-293: 291. Por lo que respecta al Ms. 2582, se puede ver su descripción e índice en el *Catálogo de manuscritos poéticos castellanos de los siglos XVI y XVII en la Biblioteca Nacional. Volumen I (1 a 3.673)*, [dirs. P. Jauralde Pou y M. Sánchez Mariana] (Madrid, Ministerio de Cultura-Biblioteca Nacional: 1993) pp. 280-286.

⁹ Ms. 3797 [*Poesías manuscritas 3*] ff. 7v-8r. Es la cabeza de un villancico «A Florián, Música del Rey, azotado por vnos amores de vna dama en su casa». *Glosa*: «Metiose a gallo vn capón...» Sin correspondencia en el *Corpus*. Para la descripción e índice del manuscrito, véase el *Catálogo de manuscritos poéticos castellanos de los siglos XVI y XVII en la Biblioteca Nacional. Volumen II (3.674 a 3.800)*, [dirs. P. Jauralde Pou y M. Sánchez Mariana] (Madrid, Ministerio de Cultura-Biblioteca Nacional: 1993) pp. 426-442.

¹⁰ Ms. 947 ff. 242r-246r. «Alos Priuados Ministros y Señores». *Glosa*: «Toda chacona pasada...» Cfr. *Corpus* 1524. Para la descripción e índice del manuscrito, véase el *Catálogo de manuscritos poéticos castellanos... I* pp. 68-75. En esta misma recopilación, ff. 236v-238r y 249v-250v, hay dos versiones de la conocidísima canción «Anda niño anda / que Dios te lo manda», con las *Glosas*: «Anda niño pues es cierto...» (del conde de Villamediana) y «Anda que el cielo...» Cfr. *Corpus* 2050 y 2014.

¹¹ Dr. Francisco del Rosal, Médico de Córdoba (1560?-1610?), *La razón de algunos refranes. Alfabetos Tercero y Cuarto de Origen y Etymologia de todos los Vocablos de la Lengua Castellana*, ed. B. Bussell Thompson (Londres, Tamesis Books: 1975).

tuvo por comun de Pastores y rusticos en el tiempo que se dixo aquella Copla Pastoril:

[D/1] Llámome Gila Gilalda
 Hija de Gilaldo Gil ¹².

El Ms. 10925, con letra del siglo XVIII, tiene partes que parecen copias de textos del XVII, datación probable de las dos magníficas series de refranes ¹³ que, como es normal en este tipo de colecciones paremiológicas, incluyen canciones y fórmulas que se podían indistintamente recitar o cantar. Entre ellas figuran:

E/1 Arreboles por la mañana,
 à la noche son con Agua ¹⁴.

E/2 Quando la Sierra està tocada,
 en la mano viene la agua ¹⁵.

E/3 Me riñen mi[s] comadres,
 por que las digo las verdades ¹⁶.

E/4 Agua por S[a]n Juan,
 quita vino y no dà Pan ¹⁷.

¹² *Alfabeto Segundo, de el origen y razon de Nombres Propios de Lugares, Personas y Apellidos de Linages. Por el Doctor Francisco del Rosal, Médico Natural de Cordova, en Origen, y Etymología...* [Ms. 6929] ff. 310r-375r: 336r. Cfr. *Corpus* 123.

¹³ Series que ocupan los ff. 91r-120v y 148r-169r.

¹⁴ Ms. 10925 f. 91v; en el mismo folio se edita «Arreboles al Oriente, / muestra agua amaneciente»; en f. 92v, «Arreboles al ocaso, / à la mañana Sol Claro» y «Arrebol à todo lado, / en todo tiempo es malo»; en f. 104v, «Arreboles de Aragón, / a la noche con Agua son»; y en f. 105r, «Arreboles en Castilla, / viejas a la cocina» y «Arreboles de Portugal / à la mañana con Sol serán». Cfr. *Corpus* 1124.

¹⁵ Ms. 10925 f. 104v. Cfr. *Corpus* 1129A; y además, Correas, *Vocabulario* p. 442: «Quando la sierra está tokada, en la mano viene el agua», y «Quando la sierra de Moska se toka, toda la villa se haze una sopa», y p. 446: «Quando Guara tiene kapa i Monkaio chapirón, buen año para Kastilla y mexor para Aragón»; y «Quando Beringés tiene kapa, no dexes la tuia en kasa».

¹⁶ Ms. 10925 f. 99r; en f. 116r se edita «Me ríñen mis Comadres, / por que las digo las verdades»; y en f. 151v «Riñan las comadres y descubrense las verdades». Cfr. *Corpus* 2013.

¹⁷ Ms. 10925 f. 105rv. Cfr. *Corpus* 1126 y 1127.

- E/5 Deme Dios marido rico,
aunque sea un Borrico ¹⁸.
- E/6 Quando la Zorra anda à Grillos, mal para ella, y peor para
sus hijos ¹⁹.
- E/7 Si el Guardián juega à los Naypes, qué haràn los Frayles ²⁰.
- E/8 Quando el Abad juega à los Neypes,
qué harán los Frayles ²¹.
- E/9 Quien fuè à Sevilla, perdio la Silla ²².
- E/10 Yo por vos, y vos por otro ²³.
- E/11 Al cabo de los Años mill, tornaríá el Agua por donde solía
ir ²⁴.
- E/12 Quien vien tiene, y mal escoge, p[o]r mal que le venga no se
enoje ²⁵.
- E/13 Entre daca el gallo, y toma el gallo, se quedan las Plumas en
la mano ²⁶.

¹⁸ Ms. 10925 f. 109v. Sin correspondencia en el *Corpus*.

¹⁹ Ms. 10925 f. 113v. Sin correspondencia en el *Corpus*. Cfr. Correas, *Vocabulario* p. 442: «Quando la zorra anda a grillos, ni ai para ella ni para sus hixos».

²⁰ Ms. 10925 f. 119r. Cfr. *Corpus* 1851.

²¹ Ms. 10925 f. 113rv. Cfr. *Corpus* 1851.

²² Ms. 10975 f. 115v. Sin correspondencia en el *Corpus*.

²³ Ms. 10925 f. 148v. Cfr. *Corpus* 751.

²⁴ Ms. 10925 ff. 152v-153r. Cfr. *Corpus* 2031.

²⁵ Ms. 10925 f. 155r; en f. 164v se edita otra versión, con «por» en lugar de «p[o]r». Cfr. *Corpus* 2025, y el núm. E/3 de este artículo.

²⁶ Ms. 10925 f. 161r. Sin correspondencia en el *Corpus*, aunque debió formar parte de una diversión o juego tradicional, porque en *El Crotalón* de Cristóbal de Villalón, ed. A. Rallo (Madrid, Cátedra: 1990) p. 436, se habla de unas mujeres que, mientras «corrían» un gallo y decían «“daca el gallo, toma el gallo”, les quedaban las plumas en la mano». Posteriormente recogería Correas, *Vocabulario*, p. 309: «Daca el gallo, toma el gallo, kédense las plumas en la mano».

E/14 Por una vez, que mis ojos alcè, dicen, que me enamorè ²⁷.

Pero la colección más importante de esta selección, y sin duda, pese a la desatención que ha sufrido, una de las fuentes más importantes para el conocimiento del cancionero de los Siglos de Oro, es el *Manuscrito 3736*, de portada con título (*Comedias y Poesías Varias por Don Juan Canton de Salazar*) y fecha (1700) engañoso, puesto que desde el anónimo anotador a lápiz de la parte inferior de la portada hasta don Antonio Paz y Meliá, que antologizó algunos de sus poemas, y los investigadores que están catalogando actualmente los fondos poéticos de la Biblioteca Nacional, hay acuerdo en la atribución a «D. Hierónimo Barrionuevo y Peralta, Canónigo de Sigüenza» y en la datación en torno a 1641-1643 ²⁸. Del romance autobiográfico que abre el manuscrito, y de los datos que logró allegar Paz y Meliá, se deduce que Barrionuevo nació en Granada en 1587, y que fue la mayor parte de su vida, aunque no de manera continuada, Tesorero en la Iglesia de Sigüenza, hasta su probable fallecimiento en 1671. Según Paz y Meliá,

como poeta no puede figurar entre los de primera línea; pero tuvo espontaneidad, facilidad e imaginación bastante para escribir cerca de 900 composiciones, recorriendo todos los géneros, desde el religioso hasta el picaresco de color más subido [...] Complácese especialmente en los asuntos amorosos, no habiendo parte del atavío ni del cuerpo de la dama que no haya sido elogiado, descrito y

²⁷ Ms. 10925 f. 168v. Cfr. *Corpus* 185.

²⁸ En la portada se lee, en anotación a lápiz del siglo XIX, que «El autor de estas poesías y comedias no es Canton de Salazar. La obra es autógrafa de D. Hierónimo Barrionuevo y Peralta, Canónigo de Sigüenza. La escribió por los años 1641 à 1643». Paz y Meliá es el editor de la otra gran obra –aparte del conjunto de este manuscrito– de Don Jerónimo de Barrionuevo, *Avisos (1654-1658)*, 2 vols. (reed. Madrid, Atlas: 1968), colección de cartas escritas a un Deán de Zaragoza entre 1654 y 1658 en que describe la vida cotidiana, política y social de la corte. En el prólogo a esta edición de los *Avisos*, Paz y Meliá da una «Noticia del autor y de sus obras» (pp. 1-12), que incluye algunas informaciones y juicios críticos sobre el manuscrito poético, y una selección de las «Poesías de Barrionuevo» (pp. 13-38) que comprende la edición con ortografía modernizada de nuestros núms. F/2 («Mil cosas traigo que dalles») en pp. 36-37; y F/59 («Las blancas y las morenas») en pp. 37-38. Véase además, para la descripción e índice de la recopilación, el *Catálogo de manuscritos poéticos castellanos.. II*, pp. 186-222. Para otras bibliografías que han descrito la obra, véanse las referencias en este último. Estando ya en prensa este artículo, mi amiga Charo Moreno me llama la atención sobre el artículo «Don Jerónimo de Barrionuevo, poeta castrado», de José Ramón Fernández de Cano y Martín, publicado en *Estado actual de los Estudios sobre el Siglo de Oro: Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, 2 vols., eds. M. García, I. Arellano, J. Blasco y M. Vitse (Salamanca, Universidad; 1993) I, pp. 347-355. Este artículo da algunas precisiones biográficas y literarias sobre Barrionuevo, y edita, con ortografía modernizada, nuestro número F/59.

analizado por el buen Tesorero, hombre de gran lozanía, a no dudar, porque las escribió a los cincuenta y cuatro años de su edad, sacándole de quicio la zapatilla o la liga de las damas, y con realismo tal, que obligaron a alguna mano, más piadosa que discreta, a borrar ciertas composiciones pornográficas.²⁹

Además de su desinhibida preferencia por los asuntos más picantes y escabrosos, caracteriza al manuscrito el difícilísimo trazo y descifrado de su letra³⁰, única razón que puede explicar que hayan pasado los siglos sin el reconocimiento de su valor sobresaliente en el campo de la poesía, especialmente la tradicional, del siglo xvii. Porque, ciertamente, el número de villancicos con cabeza popular que incluye —entre cientos de composiciones de carácter culto—, hace de él el cancionero de lírica tradicional más importante, en cantidad y seguramente también en calidad de los textos, de aquel siglo, equiparable únicamente al [*Cancionero*] [...] de Jacinto López [*Ms. B.N.M. 3915*] fechado en Madrid en 1620, que aportó 72 canciones populares al *Corpus*, y —fuera ya del género de las recopilaciones poéticas— a los nutridísimos y eclécticos repertorios lexicográficos y paremiológicos de Covarrubias, Correas y Galindo³¹. Sin contar con las cancioncillas engastadas en los entremeses y comedias teatrales anotados también en este *Manuscrito*³², que reclaman un estudio aparte, las 73 versiones de 69 villancicos populares glosados (4 de ellos dos veces) por Barrionuevo aportan un material único —48 de estos villancicos no estaban en el *Corpus*, y 43 estaban, hasta donde yo sé, ausentes del resto de las fuentes viejas editadas— y constituyen un conjunto de coherencia temática (fundamentalmente erótica), representatividad genérica, amplitud numérica y novedad e importancia literarias difícilmente igualables. Helos aquí:

E/1 Acojedme una noche u dos
 por amor de dios, por amor de dios³³.

²⁹ Prólogo de Paz y Meliá a los *Avisos* de Barrionuevo, p. 5.

³⁰ Para la transcripción e interpretación de algunos pasajes especialmente problemáticos he contado con la amable ayuda de Lina Amselem.

³¹ La de Galindo es otra desatendida aunque importantísima fuente de canciones tradicionales del siglo xvii, a la que atiendo en mi artículo «Una monumental fuente de canciones tradicionales inéditas del siglo xvii: las *Sentencias filosóficas y verdades morales* de don Luis Galindo (ca. 1660)», *Criticón*, en prensa.

³² Tales piezas teatrales son el *Entremés del barr[ñ]co de Riosalido*, y las comedias de *El laberinto de amor y panadera en Madrid...*, *La onrra que está más bien*, *El Judas de Fuentes*, *La benganza del ermano y baliente Barrionuevo*, y *El retrato que es mejor*.

³³ *Ms. 3736* pp. 33-34. *Glosa*: «Dad senora aun peregrino...» Cfr. *Corpus* 1034.

- E/2 Mil cosas traigo q[ue] dalles
a las biejas q[ue] aquí esta[n]
no se si las tomara[n] ³⁴.
- E/3 Ai jesus q[ue] me muero de amores
ai jesus q[ue] me mata el amor ³⁵.
- E/4 Ea damas
q[ue] os co[n]bida el amor a su casa
ea galanes
q[ue] reparte el amor mazapanes ³⁶.
- E/5 Madre mia no me riña
q[ue] quiera gozarme io
q[ue] ta[m]bien ella gozo
sus madejas siendo niña ³⁷.
- E/6 Mas quiero la noche
q[ue] del cielo los areboles ³⁸.
- E/7 Caracol caracol
tiende tu cuello al raio del sol ³⁹.
- E/8 Balgate el demoño el pollo
oj aqui balgate el demoño ⁴⁰.
- E/9 Dejeme ir al baile madre
dejeme ir al baile ⁴¹.

³⁴ Ms. 3736 pp. 41-42. *Glosa*: «Traigo q[ue] darles colores...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

³⁵ Ms. 3736 p. 46. *Glosa*: «Jesus aquel niño...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

³⁶ Ms. 3736 pp. 211-212. *Glosa*: «Poneos señoras...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

³⁷ Ms. 3736 p. 249. *Glosa*: «Madre pues llego a gozar...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

³⁸ Ms. 3736 pp. 249-250. *Glosa*: «Que inporta q[ue] el día...» Sin correspondencia en el *Corpus*, aunque puede tener relación con *Corpus* 1124 (cfr. el núm. E/1 de este artículo).

³⁹ Ms. 3736 p. 252. *Glosa*: «Caracol pulido...» Cfr. *Corpus* 2080.

⁴⁰ Ms. 3736 pp. 252-253. *Glosa*: «Este pollo madre mia...» En pp. 467-468, se repite idéntica la cabeza del villancico, pero con la *glosa* «El pollo de la becina...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁴¹ Ms. 3736 pp. 253-254. *Glosa*: «Unas castañuelas...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

- E/10 Por el çerro la mano
se lebanta la cola del gato ⁴².
- E/11 Pajarico q[ue] bas ala fue[n]te
bebe y bente ⁴³.
- E/12 Una dos tres coja es ⁴⁴.
- E/13 No se q[ué] me te[n]go enel carcanal
q[ue] no puedo a[n]dar ⁴⁵.
- E/14 Molinico por q[ué] no mueles
por q[ue] me bebe[n] el agua los bueies ⁴⁶.
- E/15 Solo el to[n]to goza del mu[n]do
y el cuerdo lo es mucho ⁴⁷.
- E/16 Las palomicas del palomar
ellas se bienen y ellas se ba[n] ⁴⁸.
- E/17 Balgame dios q[ue] los a[n]sares buela[n]
balgame dios y q[ue] saben bolar ⁴⁹.

⁴² Ms. 3736 pp. 254-255. *Glosa*: «Una niña ermosa...» En la cabeza del villancico se lee «çerro», y en sus repeticiones «cerro». Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁴³ Ms. 3736 p. 255. *Glosa*: «Pajaro pintado...» En pp. 452-453 hay otra versión de la misma canción, «Pajarillo q[ue] bas a la fue[n]te / bebe y bente», con la *glosa* «Simple pajarillo...» Cfr. *Corpus* 15.

⁴⁴ Ms. 3736 pp. 255-256. *Glosa*: «La niña q[ue] tiene...»; se repite la misma cabeza de villancico en pp. 449-450, con la *glosa* «La niña q[ue] se adela[n]ta...» Sin correspondencia en el *Corpus*. Cfr. Correas, *Vocabulario* p. 178: «Una, dos, tres, onbre es», y «Una, dos, tres, koxo es; una, dos, tres, kuarto, házelo de vellako».

⁴⁵ Ms. 3736 pp. 256-257. *Glosa*: «Puse madre mia...» En pp. 463-464 hay otra versión de la cabeza del villancico, con «carcañal» en vez de «carcanal», y *glosa* con el inicio «Madre la mi madre...» Cfr. *Corpus* 1645.

⁴⁶ Ms. 3736 pp. 257-258. *Glosa*: «Ai molino mio...» Cfr. *Corpus* 1162.

⁴⁷ Ms. 3736 p. 258. *Glosa*: «El q[ue] no se mete...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁴⁸ Ms. 3736 pp. 258-259. *Glosa*: «Todas las palomas...» Cfr. *Corpus* 2088. Sobre esta canción, véase mi artículo «De los "poetas del buen tiempo" a Lorca y Machado: vida oral y recreación poética de la canción de *Las tres palomas*», *Fuils de Treball* II (1994), en prensa.

⁴⁹ Ms. 3736 pp. 259-260. *Glosa*: «Posible es q[ue] pueda...» Cfr. *Corpus* 1936.

- E/18 De dineros y bondad
la mitad de la mitad ⁵⁰.
- E/19 Sí el sueño fuera berdad
yo tomara la mitad de la mitad ⁵¹.
- E/20 Trebole ai jesus como guele
trebole ai jesus q[ué] olor ⁵².
- E/21 Por la cola las toma
pedro a las palomas ⁵³.
- E/22 Sa[n] jorge q[ue] se le alarga y e lencoje ⁵⁴.
- E/23 El codico me arde madre
madre mia el codo me arde ⁵⁵.
- E/24 Delicada soi delicada
ta[n]to lo soi q[ue] me pica la saia ⁵⁶.
- E/25 De q[ué] teneis dulce el dedo
de q[ue] e sido colmenero ⁵⁷.

⁵⁰ Ms. 3736 pp. 260-261. *Glosa*: «El dinero solo...» Sin correspondencia en el *Corpus*. Cfr. *Correas, Vocabulario* p. 314: «De dineros i bondad, sienpre kita la mitad», que remite al refranero de Hernán Núñez.

⁵¹ Ms. 3736 p. 438. *Glosa*: «Soñaba io q[ue] tenia...»

⁵² Ms. 3736 pp. 261-262. *Glosa*: «Una dama ermosa...» Cfr. *Corpus* 1252.

⁵³ Ms. 3736 pp. 262-263. *Glosa*: «Una palomilla...» Cfr. *Corpus* 1918.

⁵⁴ Ms. 3736 p. 263. *Glosa*: «Una casadilla...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁵⁵ Ms. 3736 pp. 263-264. *Glosa*: «El pic en una estaca...» Sin correspondencia en el *Corpus*. La voz *codo* es un eufemismo sexual, como aclara D. Luis Galindo, en sus *Sentencias filosóficas i verdades morales, que otros llaman prouerbios o adagios castellanos*, 10 vols. [BNM Mss. 9772-9781] V [Ms. 9776] ff. 9v-10r, cuando explica el refrán «Dolor de cobdo dolor de esposo; duele mucho y dura poco» «comparando este dolorzillo agudo al q[ue] la donzella padeze en la entrada primera dela consumación de su matrimonio. Y por honestidad vsa este [refrán] Castellano del equiuoco».

⁵⁶ Ms. 3736 pp. 264-265. *Glosa*: «Pariome mi madre...» Cfr. *Corpus* 1809.

⁵⁷ Ms. 3736 pp. 265-266. *Glosa*: «Jugaba perico...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

- E/26 Coz q[ue] le dio periquito al jarro
coz q[ue] le dio q[ue] le derribo ⁵⁸.
- E/27 Madrugabalo la aldeana
y como lo madrugaba ⁵⁹.
- E/28 Ques q[ue]siosa
que[n]tra en el rio y no se moja ⁶⁰.
- E/29 Pica el gallo en la sartén
porq[ue] no puede lamer ⁶¹.
- E/30 Q[ue] no ai para q[ué], q[ue] si ai para q[ué] ⁶².
- E/31 Q[ue] la caperúsica del fraile
ponte la tu q[ue] a mi no me cabe ⁶³.
- E/32 Dijo el cura a sus becinas
pul pul pul de mi[s] gallinas ⁶⁴.
- E/33 Caracoles abeis comido
y mal os an echo
menester os abeis sa[n]grar
dela bena del pecho ⁶⁵.
- E/34 Como te llamas ochavo
castillico lla[n]o me llamo ⁶⁶.

⁵⁸ Ms. 3736 pp. 266-267. *Glosa*: «Jugaba perico...» Cfr. *Corpus* 2158.

⁵⁹ Ms. 3736 pp. 267-268. *Glosa*: «La q[ue] tiene celos...» Cfr. *Corpus* 1100.

⁶⁰ Ms. 3736 pp. 268-269. *Glosa*: «Es el aurora q[ue] llega...» Cfr. *Corpus* 1452.

⁶¹ Ms. 3736 p. 269. *Glosa*: «Trujo la becina...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁶² Ms. 3736 pp. 269-270. *Glosa*: «Baía de burlesco...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁶³ Ms. 3736 p. 270. *Glosa*: «Si a frai migel...» Cfr. *Corpus* 2060.

⁶⁴ Ms. 3736 pp. 271-272. *Glosa*: «Ofreciero[n] roscas...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁶⁵ Ms. 3736 p. 272. *Glosa*: «Dulces caracoles...» Cfr. *Corpus* 1642.

⁶⁶ Ms. 3736 p. 273. *Glosa*: «O si yo pudiera...» Cfr. *Corpus* 2102.

- E/35 Q[ue] por bos la mi señora
la cara de plata
gastare lo q[ue] tubiere
en joias y galas ⁶⁷.
- E/36 Q[ue] no ai tal andar
como buscar amores
q[ue] no ai tal andar
como amores buscar ⁶⁸.
- E/37 Qual sea peor, no ser querido u ser aborrecido ⁶⁹.
- E/38 Qual sea peor aborecer o ser ser aborrecido ⁷⁰.
- E/39 Q[ue] me dice[n] q[ue] quiere a una sa[n]ta
detras de una ma[n]ta ⁷¹.
- E/40 Bien sabe la rosa en q[ué] mano posa
y es cosa clara q[ue] siembe rriendo a la cara ⁷².
- E/41 Quel amor no estaba giña[n]do
pi piri pa[n]do pa[n]do ⁷³.
- E/42 Regostose la bieja a los berros
no dejo berdes ni secos ⁷⁴.

⁶⁷ Ms. 3736 p. 370 bis. Sin glosa. Está incluido en el baile *Afuera, afuera, afuera*: pp. 370bis-371bis. Cfr. *Corpus* 2168.

⁶⁸ Ms. 3736 p. 370 bis. Sin glosa. Pertenece al mismo *Baile* que la canción anterior. Cfr. *Corpus* 1117, 1386 y 1556.

⁶⁹ Ms. 3736 pp. 387-388. Glosa: «No ser un hombre querido...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷⁰ Ms. 3736 pp. 388-389. Glosa: «Ser un onbre aborrecido...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷¹ Ms. 3736 pp. 393-394. Glosa: «Meta en caliente...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷² Ms. 3736 p. 422. Glosa: «Rosa q[ue] en ese jazmin...» Cfr. *Corpus* 1997.

⁷³ Ms. 3736 p. 445. Glosa: «Benia el amor...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷⁴ Ms. 3736 pp. 450-451. Glosa: «Una bieja niña...» Sin correspondencia en el *Corpus*. Cfr. Correas, *Vocabulario* p. 571: «Regostóse la vieja a los bledos, no dexó verdes ni sekos», y «Regostóse el asno a las verzas, no dexó verdes ni sexas», etc.

- E/43 Ai anto[n] pintado
ai anto[n] colorado ⁷⁵.
- E/44 El tordo q[ue] en la zarza esta
por do entro por alli saldra ⁷⁶.
- E/45 El amor i el dinero se a[n] co[n]certado
q[ue] lo q[ue] uno quisiere quiera[n]lo e[n]tranbos ⁷⁷.
- E/46 Q[ué] aceis madalena jil
mato las pulgas al ca[n]dil
q[ue] aceis pobre de bos
matolas de dos en dos
con el cabo del badil ⁷⁸.
- E/47 Arda la fragua a[n]to[n]
ursula no ai carbo[n] ⁷⁹.
- E/48 Ermosa y po[m]posa
y co[n] mucho dinero
y a mi me la dan
tranpa ai ⁸⁰.
- E/49 Salud dinero y amores
son bida del ho[m]bre ⁸¹.
- E/50 El comer y el rascar
todo es come[n]zar ⁸².

⁷⁵ Ms. 3736 pp. 451-452. *Glosa*: «Criaba una niña...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷⁶ Ms. 3736 p. 452. *Glosa*: «Erase u[n] tordillo...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷⁷ Ms. 3736 pp. 453-454. *Glosa*: «Andaba el amor...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷⁸ Ms. 3736 p. 455. *Glosa*: «Cierta casadilla...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁷⁹ Ms. 3736 pp. 461-462. *Glosa*: «Come[n]zad a machacar...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸⁰ Ms. 3736 pp. 462-463. *Glosa*: «Niña que no tiene dueño...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸¹ Ms. 3736 p. 464. *Glosa*: «Mucho la salud sestima...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸² Ms. 3736 p. 468. *Glosa*: «Niña q[ue] no comes nada...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

Cfr. Correas, *Vocabulario* p. 105: «El komer, i el rraskar i hablar, todo es komenzar; o no kiere más de enpezar».

- E/51 El q[ue]rer y el bailar
todo es come[n]zar ⁸³.
- E/52 Que io no lo entiendo
este mal q[ue] se toma quiriendo
y se quita durmiendo ⁸⁴.
- E/53 Florecicas q[ue] en el abril
abeis paresido
esperad a'l maio florido
q[ue] es ermoso y es gentil ⁸⁵.
- E/54 El molinico y el molino
al moler el trigo le saca la flor ⁸⁶.
- E/55 Quedito pasito bonito llegad
no lo sienta la becindad ⁸⁷.
- E/56 El bino el dinero y el amor
todos a[n]da[n] au[n] mismo so[n] ⁸⁸.
- E/57 La morenica la morena
es como la canela q[ue] llega a picar ⁸⁹.
- E/58 No es lo blanco de la flor
lo peor ⁹⁰.

⁸³ Ms. 3736 p. 656. Glosa: «A la airosa so[m]bra». No tiene correspondencia en el *Corpus*. Se incluye en el *Baile de la gerigo[n]za*.

⁸⁴ Ms. 3736 pp. 468-469. Glosa: «Mal q[ue] roba los sentidos...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸⁵ Ms. 3736 pp. 475-476. Glosa: «Flores q[ue] os a[n]tipais...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸⁶ Ms. 3736 pp. 476-7. Glosa: «Molino q[ue] andas...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸⁷ Ms. 3736 pp. 477-478. Glosa: «Llegad co[n] cuidado...» Sin correspondencia en el *Corpus*, aunque algunas fórmulas son comunes con *Corpus* 456 y 2306.

⁸⁸ Ms. 3736 p. 480. Glosa: «El bino dormido...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁸⁹ Ms. 3736 pp. 480-481. Glosa: «Todas las morenas...» Sin correspondencia en el *Corpus*, aunque tiene relación con *Corpus* 1360.

⁹⁰ Ms. 3736 pp. 481-482. Glosa: «Y lo rojo y lo moreno...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

- E/59 Las blancas y las morenas
todas me parece[n] buenas
y en rigor
ninguna mujer mejor
q[ue] las mujeres ajenas ⁹¹.
- E/60 Buena es la color morena
buena buena
pero la bla[n]ca color
mejor mejor ⁹².
- E/61 La q[ue] malas mañas a
tarde u nu[n]ca las perdere ⁹³.
- E/62 En la corte y sin dinero q[ué] are
ai dios si me perdere ⁹⁴.
- E/63 Caballero q[ue] bais por la senda
no paseis por mi lindo lindado
q[ue] mi madre me tiene ma[n]dado
q[ue] al q[ue] pasare le quite una pre[n]da ⁹⁵.
- E/64 Maridillo me a dado mi m[a]dr[e]
sin duda q[ue] quiere le busque io grande ⁹⁶.
- E/65 El baile de la gerigo[n]za
andar andola

⁹¹ Ms. 3736 p. 482. Glosa: «El carbó[n] para el inbierno...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁹² Ms. 3736 p. 485. Glosa: «Por q[ue] no ai ninguna flor...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁹³ Ms. 3736 p. 488. Glosa: «La niña q[ue] a come[n]zado...» Sin correspondencia en el *Corpus*. Cfr. Correas, *Vocabulario* p. 416: «Kien malas mañas á, tarde o nunka las perderá», y «Kien malas mañas tiene en kuna, o las pierde tarde o nunka».

⁹⁴ Ms. 3736 p. 489. Glosa: «Sola en ese mar...» Sin correspondencia en el *Corpus*, aunque puede tener relación con *Corpus* 962 y 1005.

⁹⁵ Ms. 3736 pp. 512-513. Glosa: «Caballero q[ue] a la rosa...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

⁹⁶ Ms. 3736 pp. 550-551. Glosa: «Marido agallon...» Sin correspondencia en el *Corpus*.

- el baile de la zaraba[n]da
como lo bulle como lo baila ⁹⁷.
- E/66 Q[ue] no sois bos para en [c]ama
ra pedro
q[ue] no sois bos para en cama
ra no ⁹⁸.
- E/67 El oro q[ue] en la mano esta
todo lo rinde y lo llega alca[n]zar ⁹⁹.
- E/68 Pajarillos q[ue] salta[n]do
bebeis perlas picais flores
id bolando a mis amores
decid q[ue] bibo penando ¹⁰⁰.
- E/69 Careritas daba el amor
con el arco y las flechas
y la niña la lleba alagada
corriendo parejas ¹⁰¹.

⁹⁷ Ms. 3736 pp. 655. *Glosa*: «Una ermosa niña...» El *Baile de la gerigo[n]za* ocupa las pp. 655-657. La canción de *La gerigonza* no tiene correspondencia en el *Corpus*, aunque la editó Miguel de Fuenllana, en su *Orphenica lyra* (Sevilla, 1554) ff. cxlviii-cxlix: «Assí, assí, cuerpo de nos, / aquí veré yo / cómo baylaréys vos / a la girigonça, / aquí veré yo / cómo baylareys vos / a la girigonça. / Saltar y baylar / con bozes y grita, / y vos renegar, / serpiente maldita...» Cfr. Bonifacio Gil, «La jerigonza en la actual tradición», *Anuario Musical XIII* (1958) pp. 129-158; y Eduardo Martínez Torner, *Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto* (Madrid, Castalia: 1966) núm. 195. Sobre el baile de *La zarabanda*, cfr. *Corpus* 1542.

⁹⁸ Ms. 3736 p. 656. *Glosa*: «Toda ermosa fruta...» Se incluye en el *Baile de la gerigo[n]za*. Antecede a la canción: «Y al so[n] del pa[n]dero / aquesto le ca[n]ta». Cfr. *Corpus* 1922.

⁹⁹ Ms. 3736 p. 656. *Glosa*: «So[n] sus resplandores...» Se incluye en el *Baile de la gerigo[n]za*. Sin correspondencia en el *Corpus*.

¹⁰⁰ Ms. 3736 p. 396. *Glosa*: «Cortad el aire sutil...» Aunque de estilo más culto, parece ser correspondencia de *Corpus* 571. Hay que señalar, además, que en el mismo manuscrito, p. 426, está anotado el villancico que comienza «Pajarillo q[ue] buelas salta[n]do / de perla en perla y de flor e[n] flor, / si pasare mi ana maria / mira la bien q[ue] es el raio del sol». *Glosa*: «Pájaro q[ue] entre esmeraldas...» Y en pp. 470-471, está «Pajarillo q[ue] buelas ca[n]tando / de rrama en rrama / y de flor en flor / probaras la liga llorarás / la prision». *Glosa*: «Pajarillo q[ue] en las alas...»

¹⁰¹ Ms. 3736 pp. 465-466. *Glosa*: «Caballo de caña...» Sin correspondencia en el *Corpus*.